



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	สิ่งแวดล้อม
ข่าวประจำวัน	๗ สิงหาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	โอลิมปิกโตเกียว ๒๐๒๐ : นายชินโซ อาเบะ นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นสั่งให้ศึกษาเรื่องปรับเวลาให้เร็วขึ้นในช่วงฤดูร้อน		

ความปลอดภัยของนักกีฬาเป็นประเด็นที่มีความกังวลกันอยู่ แต่ภาครัฐและภาคธุรกิจมีความเห็นไม่สอดคล้องกันในข้อเสนอเรื่องความปลอดภัยดังกล่าวของ นายชินโซ อาเบะ (Shinzo Abe) นายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น ได้สั่งการให้พรรคเสรีประชาธิปไตยซึ่งเป็นพรรครัฐบาลไปทำการศึกษาถึงความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการปรับเวลาให้เร็วขึ้นในช่วงฤดูร้อน สำหรับโอลิมปิกเกมส์ ๒๐๒๐ ที่ประเทศญี่ปุ่น

การแข่งขันโอลิมปิกเกมส์ได้กำหนดให้จัดขึ้นระหว่างเดือนกรกฎาคมถึงสิงหาคม ซึ่งเป็นเดือนที่มีอากาศร้อนและชื้นมากที่สุดในญี่ปุ่น และช่วงอากาศที่มีความร้อนอย่างรุนแรงส่งผลให้เกิดข้อกังวลต่อความปลอดภัยของนักกีฬา

หนังสือพิมพ์เจแปนไทม์ รายงานว่า เจ้าหน้าที่โอลิมปิกหลายท่าน “กำลังพิจารณาแผนการปรับเวลาให้เร็วขึ้นสองชั่วโมง” แต่ภาครัฐและภาคธุรกิจมีความเห็นไม่สอดคล้องกันกับแผนดังกล่าว สำนักข่าวบีบีซี รายงานว่า จากข้อเสนอนี้พบว่า “ส่วนใหญ่มีการคัดค้านในสื่อสังคมที่มีความกังวลอย่างมากว่าอาจจะส่งผลให้ชั่วโมงการทำงานยาวนานขึ้น”

ในขณะที่แผนต่าง ๆ ยังไม่ได้รับการยืนยันนั้น นายโยชิฮิเดะ ซูกะ (Yoshihide Suga) เลขาธิการคณะรัฐมนตรีญี่ปุ่น กล่าวว่า การปรับเวลาให้เร็วขึ้นอาจจะเกิดผลกระทบที่สำคัญต่อชีวิตคนในเมืองหลวงของญี่ปุ่น

นายรูเพิร์ต วินฟิลด์ เฮย์ส (Rupert Wingfield-Hayes) ผู้สื่อข่าวบีบีซีประจำกรุงโตเกียวเขียนข่าวว่า “การรวมกันของโอลิมปิกฤดูร้อน ๒๐๒๐ กับคลื่นความร้อนในฤดูร้อน ๒๐๑๘ นำไปสู่การพาดหัวข่าว”

ความกังวลที่แท้จริงคือว่าอุณหภูมิความร้อนอาจทำให้ชีวิตของนักกีฬาอยู่ในภาวะเสี่ยง ดังนั้นรัฐบาลญี่ปุ่นจึงกำลังพิจารณาเรื่องการปรับเวลาให้เร็วขึ้นสองชั่วโมงช่วงเดือนมิถุนายนถึงสิงหาคม โดยจะมีการทดลองใช้ในปีหน้าเพื่อใช้กับโอลิมปิกในปี ๒๐๒๐ ต่อไป

“แต่อาจจะมีการต่อต้าน ซึ่งในอดีตญี่ปุ่นเคยลดเวลากลางวันในช่วงหลังสงครามที่ถูกยึดครองโดยสหรัฐอเมริกา”

แรงงานหลายคนร้องขอให้นายจ้างยังคงจ้างพวกเขาทำงานนานขึ้น ในปี ค.ศ. ๑๙๕๒ (พ.ศ.๒๔๙๕) เป็นปีแห่งการสิ้นสุดการยึดครองโดยอเมริกา การลดเวลากลางวันก็ได้ถูกยกเลิกด้วย

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.theweek.co.uk/olympics/95641/tokyo-๒๐๒๐-olympics-japan-pm-shinzo-abe-orders-daylight-savings-study">http://www.theweek.co.uk/olympics/95641/tokyo-๒๐๒๐-olympics-japan-pm-shinzo-abe-orders-daylight-savings-study</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๗ สิงหาคม ๒๕๖๑

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b> ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="http://www.theweek.co.uk">www.theweek.co.uk</a> ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติธัญพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๒/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

## Tokyo 2020 Olympics: Japan PM Shinzo Abe orders daylight saving time study

Aug 7, 2018

Athlete safety is a concern but the public and businesses are divided by the proposal. Japan's Prime Minister Shinzo Abe has instructed the country's ruling Liberal Democratic Party to conduct a study into the introduction of daylight saving time for the 2020 Olympic Games in Tokyo.

The Games are scheduled for July and August - Tokyo's hottest and most humid months - and there are concerns over athlete safety during the intense heat.

The Japan Times reports that Olympic officials are "considering a plan to move clocks two hours forward", but the public and business sectors are divided over the plans. The BBC says the proposal has seen "major opposition on social media with many worried it would result in longer working hours".

While no plans have yet been confirmed, chief cabinet secretary Yoshihide Suga said the potential introduction of daylight saving time would have a major impact on people's lives in the Japanese capital.

The BBC's Tokyo correspondent Rupert Wingfield-Hayes writes: "A combination of the 2020 Summer Olympics and the 2018 summer heatwave have brought this issue to a head."

"There is genuine concern that the heat could put athletes' lives at risk. And so, the Japanese government is considering moving the clocks forward two hours between June and August, on a trial basis next year, and then for the Olympics in 2020.

"But there could be resistance. Japan tried daylight saving once before - during the post-war American occupation."

"Workers complained the evening sunshine just allowed their bosses to keep them working even longer. In 1952 when occupation ended, daylight saving was abandoned."

<http://www.theweek.co.uk/olympics/95641/tokyo-2020-olympics-japan-pm-shinzo-abe-orders-daylight-savings-study>